Porównanie tłumaczeń I Jana 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Czyniący ― grzech z ― oszczercy jest, bo od początku ― oszczerca grzeszy. Na to stał się widocznym ― Syn ― Boga, aby zniszczyłby ― dzieła ― oszczercy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czyniący grzech z oszczercy jest gdyż z początku oszczerca grzeszy dla tego został objawiony Syn Boga aby zniszczyłby dzieła oszczercy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto popełnia grzech,\* jest z diabła,\*\* gdyż diabeł od początku grzeszy. Po to objawił się Syn Boży – aby zniszczyć\*\*\* dzieła diabła.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czyniący grzech z oszczercy jest, bo od początku oszczerca grzeszy. Po to stał się widocznym Syn Boga, aby zniweczył\* dzieła oszczercy. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czyniący grzech z oszczercy jest gdyż z początku oszczerca grzeszy dla- tego został objawiony Syn Boga aby zniszczyłby dzieła oszczercy |

1. 1) <x>500 8:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:39</x>; <x>500 8:44</x>; <x>730 2:10</x>; <x>730 12:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zniszczyć, λύω, l. rozwiązać : <x>500 1:27</x>;<x>500 2:19</x>;<x>500 5:18</x>;<x>500 7:23</x>;<x>500 10:35</x>;<x>500 11:44</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 3:15</x>; <x>650 2:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Dosłownie: "rozwiązał", czyli unieważnił. [↑](#footnote-ref-6)